

Zeitschrift: Mitteilungen der Gesellschaft für Gartenkultur
Herausgeber: Gesellschaft für Gartenkultur
Band: 2 (1984)
Heft: 2

Rubrik: Pflanzennamen : des Rätsels Lösung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Jahrhundert. Er liegt abseits vom Haus, das heute nicht mehr dazu gehört, und wurde erfreulicherweise vor ein paar Jahren vom Bedfordshire County Council mit einer Subvention vom Historic Buildings Council restauriert. Ein Bericht über den Garten und die Bemühungen der Garden History Society (unserer grossen Schwestergesellschaft in England) führten zu dieser ersten Subventionierung eines historischen Gartens unter dem neuen "Town and Country Amenities" Gesetz.

Fotonachweis: Die Abbildungen wurden freundlicherweise von Herrn Wadsworth vom Arts and Recreation Departement des Bedfordshire County Council zur Verfügung gestellt.

Pflanzennamen - des Rätsels Lösung

von Eva Ruoff

Unser letztes Rätsel stiess auf grosses Interesse. Ein ausführlicher Kommentar zu den vielen interessanten Hinweisen, Vorschlägen und Angaben würde ein ganzes GGK-Heft füllen. Wir können nicht einmal die Namen aller Teilnehmer drucken, möchten aber doch allen sehr herzlich für das Mitmachen danken.

Die vorzüglichsten Antworten stammen von: Frau Dora Gerhard, Herrn Mathias Jenny, Frau Margrit Moetsch-Hess, Frau Dr. Marelise Rieder, Frau Dr. Ruth Schneebeli-Graf. Diese fünf Teilnehmer haben besonders eingehend und kenntnisreich geantwortet. Es sei auch Herrn Dr. Jürg Wille gedankt, der uns über zusätzliche, fast verschwundene schweizerische Formen von Pflanzennamen informierte. Er berichtet u.a., dass der allgemein verbreitete Name "Schattenmorelle" nur eine verfälschte Form der Sortenbezeichnung "Château Morel" sei. Die Annahme, dass diese vorzügliche Sauerkirsche gerne im Schatten gedeihe, sei deshalb verfehlt!

Als letzter noch einigermaßen geläufiger volkstümlicher Name erwies sich die "Storzenähre", eine Verballhornung des wissenschaftlichen Namens der Schwarzwurzel "Scorzonera". "Storzenähre" soll gemäss einigen Zürcher und Basler Mitgliedern "ganz allgemein gebräuchlich" sein. Eine kleine Umfrage bei weiteren Mitgliedern ergab dann aber doch, dass heute den meisten Leuten dieser Name völlig fremd ist! Bei der seltsamen "Bordula" handelt es sich offenbar ebenfalls um eine Mundartform eines wissenschaftlichen bzw. deutschen Namens, nämlich der Bezeichnung "Portulaca", Portulak. Von dieser alten Gemüsepflanze wurden früher mehrere Sorten kultiviert und auch als Ackerunkraut gesammelt. Einer unserer Wettbewerbsteilnehmer erinnert sich noch gut daran, dass man "Bordula" ähnlich wie Spinat zubereitet hat.

Aringium: wahrscheinlich Eryngium, eine der Mannstreuarten.

Ihre Wurzeln wurden früher vorwiegend als Heilmittel, aber auch als Gemüse verwendet.

Bibornum: wahrscheinlich Viburnum, Gemeiner bzw. Wolliger Schneeball (*Viburnum opulus*, *V. lantana*).

Eiskraut: wahrscheinlich nicht das heutige Eiskraut (*Mesenbryanthemum*) sondern eher Eisenkraut (*Verbena spec.*).

Feuerblume: Feuermohn, Klatschmohn (*Papaver rhoeas*).

Geisskraut: wohl Geissraute (*Galega officinalis*), ein beliebtes Pestmittel. Auch die Mistel hiess Geisskraut; diese konnte aber schwerlich als Gartenpflanze zum Setzen angeboten werden.

Goldklee: wahrscheinlich Leberblümchen (*Hepatica nobilis*).

Habitaug: vielleicht Habichtskraut (*Hieracium spec.*).

Himmelsrösli: Lichtnelke, Radblume (*Lychnis coronaria*).

Kleberblümli: Gemeine Pechnelke (*Viscaria vulgaris*). Die Pflanze ist klebrig am Stengel.

Korsikanerislen: "Isli", gegen "Eissen", Breitblättriges Fettkraut (*Sedum telephium*)?

Lionersatrösli: Saat-Rose, Stockmalve (*Althaea rosea*)?

Gelber Lotus: möglicherweise Konrad Gessners "Gäle Tubenkröpfle (*Lotus pentaphyllus*)", jetzt Gelber Lerchensporn (*Corydalis lutea*). Wird heute noch gelegentlich in Gärten kultiviert.

Nanetli: ev. eine Narzissensorte (vgl. den französischen Namen "Jeannettes") oder Manetblümli, Gänseblümchen (*Bellis perennis*).

Schwefelblum: nach einer zeitgenössischen zürcherischen Quelle "Chrysanthem", wahrscheinlich Sommerchrysanthemum (*Chrysanthemum carinatum*).

Silberblatt: wohl Mondviole, Silberling (*Lunaria annua*) oder auch eine Salbeisorte, z.B. Woll-, Silberblatt- oder Muskatellersalbei.

Vexierwurm: vielleicht Wurmsot, Rainfarn (*Tanacetum vulgare*). Beliebte altmodische Gartenpflanze, die zu Wurmkuren verwendet wurde.

Für die weiteren Namen wurden keine oder umgekehrt so viele verschiedene Identifizierungen vorgeschlagen, dass wir keine Lösung als sicher betrachten können.

Sammelaktion Pflanzenkataloge

Die bis Ende Jahr eingetroffenen Kataloge wurden von Herrn und Frau H. Sauerländer katalogisiert. Wir danken dem Ehepaar Sauerländer sehr herzlich für diese Arbeit. Die Kataloge sind heute im Archiv für die Schweizer Gartenarchitektur und Landschaftsplanung in Rapperswil deponiert (vgl. den Beitrag von Herrn P.P. Stöckli) und können dort zu den Oeffnungszeiten der Bibliothek auf Anfrage konsultiert werden.

Neue, wertvolle Schenkungen verdanken wir: Frau Anne M. Aebersold, Vessy - Frau Elisabeth Liechti, Rizenbach - Frau Anita Mani, Bäretswil - Frau Margrit Moetsch-Hess, Uitikon-Waldegg - Vereinigung "Schweizer Iris- und Lilienfreunde" - Herrn A. Engler.